

# Gobierno del Estado de Puebla

## Secretaría de Gobernación

### Orden Jurídico Poblano

---

*Reglas Operativas que Rigen la Campaña Denominada  
“EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA”*



## **REFORMAS**

---

### **Publicación**

### **Extracto del texto**

---

17/sep/2021	PUBLICACIÓN de las Reglas Operativas que Rigen la Campaña Denominada "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA", que emite la Directora General del Notariado de la Consejería Jurídica del Estado.
-------------	--

---

**CONTENIDO**

REGLAS OPERATIVAS QUE RIGEN LA CAMPAÑA DENOMINADA  
“EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA”. ..... 3

PRIMERA..... 3

SEGUNDA ..... 3

TERCERA ..... 3

CUARTA ..... 3

QUINTA ..... 3

SEXTA..... 4

SÉPTIMA ..... 4

OCTAVA ..... 4

NOVENA..... 4

DÉCIMA ..... 5

DÉCIMA PRIMERA ..... 5

DÉCIMA SEGUNDA..... 5

DÉCIMA TERCERA..... 5

DÉCIMA CUARTA..... 6

DÉCIMA QUINTA..... 6

DÉCIMA SEXTA..... 6

DÉCIMA SÉPTIMA ..... 6

TRANSITORIOS ..... 9

## **REGLAS OPERATIVAS QUE RIGEN LA CAMPAÑA DENOMINADA "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA".**

### **PRIMERA**

La campaña denominada "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA" tendrá una vigencia que comprende del 01 de septiembre y hasta el día 31 de diciembre del año dos mil veintiuno.

### **SEGUNDA**

Los Ciudadanos que se acojan al programa "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA" deberán ser integrantes, pobladores, habitantes, moradores o vecinos de las comunidades Náhuas, Totonacas o Tutunakuj, Mixtecas o Ñuu Savi, Tepehuas o Hamaispini, Otomíes o Hñähñü, Popolocas o N'guiva y Mazatecas o Ha Shuta Enima Náhuas, Totonacas o Tutunakuj, Mixtecas o Ñuu Savi, Tepehuas o Hamaispini, Otomíes o Hñähñü, Popolocas o N'guiva y Mazatecas o Ha Shuta Enima.

### **TERCERA**

Los Ciudadanos que se acojan al programa "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA" deberán ser hablantes de las lenguas Náhuatl, Totonaco, Otomí, Popoloca, Mixteco y Mazateco.

### **CUARTA**

Durante la vigencia del programa "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA" los Notarios Públicos Titulares, Auxiliares y Suplentes del Estado de Puebla, que se encuentren en ejercicio de la función notarial deberán recibir, interpretar jurídicamente, redactar y dar forma legal a la voluntad de las personas que ante él acudan, así como autenticar y dar certeza jurídica a los actos y hechos pasados ante su fe, mediante la consignación de estos en instrumentos públicos de su autoría. Para el fin que ha sido determinado, los Notarios Públicos deberán allegarse de la asistencia de intérpretes y/o traductores.

### **QUINTA**

Durante la vigencia del programa "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA", los Notarios Públicos Titulares, Auxiliares y Suplentes del Estado de Puebla, que se encuentren en ejercicio de la función notarial, no cobrarán honorarios por el otorgamiento de los Testamentos Públicos Abiertos y/o Testamentos Públicos Cerrados

que les soliciten los Ciudadanos que se acojan al programa, siempre y cuando estos reúnan los requisitos previstos en las reglas SEGUNDA y TERCERA del presente documento.

#### **SEXTA**

Los Notarios Públicos del Estado que durante la vigencia del programa “EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA” presten sus servicios para el otorgamiento de los Testamentos Públicos Abiertos y/o Testamentos Públicos Cerrados, para la correcta, debida y exacta recepción de la información y documentación que requieran del Testador y los Testigos, deberán allegarse de la asistencia de un intérprete y/o traductor.

#### **SÉPTIMA**

Los Notarios Públicos del Estado que, durante la vigencia del programa “EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA”, intervengan en la redacción y otorgamiento de los Testamentos Públicos Abiertos y/o Testamentos Públicos Cerrados que les soliciten los Ciudadanos que se acojan al programa, y que reúnan los requisitos previstos las reglas SEGUNDA y TERCERA que anteceden, deberán solicitar a la Dirección General del Notariado, en su caso, la asistencia de un intérprete y/o traductor a fin de encontrarse en posibilidades de lograr la apropiada comunicación con el Testador y los Testigos y, con ello, estar en aptitud de dar inicio al trámite.

#### **OCTAVA**

La Dirección General del Notariado deberá proveer, a través de las instancias e instituciones públicas o privadas con las que se hayan celebrado convenios o acuerdos de colaboración, la asistencia del intérprete y/o traductor en el orden consecutivo que le corresponda y calendarizar su asistencia en las oficinas de la Notaría Pública correspondiente o bien en las oficinas receptoras que se consignan en la regla NOVENA subsiguiente.

#### **NOVENA**

Serán identificadas como “OFICINAS RECEPTORAS”, las 21 Delegaciones del Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia, ubicadas en Xicotepec, Huachinango, Zacatlán, Teziutlán, Tetela De Ocampo, Zacapoaxtla, Tlatlauquitepec, San Martín Texmelucan, San Pedro Cholula, Puebla, Tepeaca, Acatzingo, Ciudad Serdán, Atlixco, Izúcar de Matamoros, Tepexi de Rodríguez, Tecamachalco, Chiautla de Tapia, Acatlán de Osorio, Tehuacán y

Ajalpan, y que tendrán entre sus facultades las de la difusión de la campaña referida así como la recepción e integración de documentación que requieran los Notarios Públicos del Estado para cumplir con las metas de la campaña "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA".

#### **DÉCIMA**

Los delegados encargados de las "OFICINAS RECEPTORAS", a que se refiere la regla anterior, deberán observar los principios y valores de seguridad, certeza, confiabilidad, transparencia, honestidad, secrecía, profesionalismo, independencia, autenticidad y obligatoriedad, se integrarán por personal adscrito a las Delegaciones del Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia del Estado de Puebla, quienes deberán ejercer sus funciones con diligencia, para proporcionar a todo interesado el mejor servicio y brindarle trato digno en estricto apego a consideraciones de equidad e igualdad, para tal fin la Dirección General del Notariado brindara todo el apoyo necesario a través de los enlaces designados.

#### **DÉCIMA PRIMERA**

Los intérpretes y traductores que presten sus servicios durante el tiempo que dure el trámite inherente al otorgamiento del Testamento Público Abierto y/o Testamento Público Cerrado deberán cumplir con los mismos principios, valores y consideraciones expuestas en la regla décima precedente y serán responsables de la responsabilidad civil y penal en la que pudieran incurrir dado el caso en que de declararan con falsedad, actuaran con negligencia, parcialidad o violaran el secreto profesional.

#### **DÉCIMA SEGUNDA**

Una vez calendarizada la cita en la Notaría Pública que fuere asignada al Testador, este deberá acudir puntualmente en compañía del traductor y/o intérprete para que exprese su disposición testamentaria al Notario quien, a su vez deberá expresar en palabras claras, sencillas y comprensibles para el asistente: a). El motivo de su actuación; b). La importancia del Testamento; c). Los alcances legales del documento; y d). La forma de revocarlo.

#### **DÉCIMA TERCERA**

El traductor designado deberá entregar al Notario un ejemplar de la traducción en el que conste la última disposición del testador quien, en el caso de que el Notario lo considere necesario, allegado del

intérprete, expresará al Notario su conformidad o no, con el contenido del documento. De resultar procedente, el Notario redactará el Testamento en idioma español debiendo agregar al apéndice el original de la traducción debidamente firmada por el testador, los testigos y el traductor debiendo este último, además, consignar sus datos generales, acompañar el documento de designación por parte de la dependencia, entidad o institución respectiva, e identificarse mediante los documentos previstos por la ley y que resulten aptos para tal propósito.

#### **DÉCIMA CUARTA**

El Notario, en cumplimiento de lo previsto por el Código Civil y la Ley del Notariado, ambas para el Estado de Puebla, dará lectura en voz alta del contenido del Testamento, el cual será explicado al testador por el intérprete y/o traductor en todos sus términos, el acto deberá verificarse de manera ininterrumpida y en cumplimiento estricto de todos los requisitos que en materia de solemnidad y formalidad previene la legislación que lo regula.

#### **DÉCIMA QUINTA**

Si existieren formas específicas de solemnidad que establezcan las tradiciones, usos o costumbres de la cultura que represente el testador, estas serán observadas, cumplidas y asentadas -de manera íntegra- por el Notario.

#### **DÉCIMA SEXTA**

Concluido el acto jurídico mediante el cual hubiere sido otorgado el Testamento, el Notario dará aviso inmediato a la Dirección de Archivo de Notarías a efecto de que, sin costo alguno para el testador, sea informada dicha Unidad Administrativa del otorgamiento del Testamento. Hecho lo anterior, el Notario Público -nuevamente sin costo alguno para el testador- expedirá el testimonio respectivo, agregando al mismo copia certificada de la traducción en la lengua originaria que hable el testador, documentando los datos de la asignación del traductor y la identificación de este último.

#### **DÉCIMA SÉPTIMA**

Si llegara a identificarse o documentarse cobro alguno por parte de los funcionarios que intervengan en el acto, estos serán sancionados en términos de lo que -en lo conducente- previene el artículo 402 del Código Penal del Estado Libre y Soberano de Puebla y los artículos

26, 244 y demás relativos y aplicables de la Ley del Notariado para el Estado de Puebla.



## **TRANSITORIOS**

(Del PUBLICACIÓN de las Reglas Operativas que Rigen la Campaña Denominada "EL TESTAMENTO ES EN TU LENGUA", que emite la Directora General del Notariado de la Consejería Jurídica del Estado; Periódico Oficial del Estado, el viernes 17 de septiembre de 2021, Número 12, Tercera Sección, Tomo DLVII).

**PRIMERO.** Las presentes Reglas Operativas entrarán en vigor durante el periodo comprendido en la Regla PRIMERA que antecede.

**SEGUNDO.** Las presentes Reglas Operativas deberán publicarse en el Periódico Oficial del Estado de Puebla.

**TERCERO.** Se deroga y deja sin efecto cualquier Acuerdo, Reglas o Acto Administrativo contrario a lo previsto en las presentes Reglas Operativas.

Dado en la Cuatro Veces Heroica Puebla de Zaragoza, a los quince días del mes de septiembre del año dos mil veintiuno. La Directora General del Notariado de la Consejería Jurídica del Estado de Puebla.

**C. MARIA DEL CARMEN RICO REYES.** Rúbrica.